

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

東海国立大学機構契約職員就業規則（改正：令和３年６月１６日機構規則第２号）

Tokai National Higher Education and Research System Contract Employee Work Rules (Revision: THERS Rule No. 2 of June 16, 2021)

翻訳年月日：令和５年１１月６日

Translation Date: November 6, 2023

東海国立大学機構契約職員就業規則

Tokai National Higher Education and Research System Contract Employee Work Rules

（令和２年４月１日機構規則第３号）

(THERS Rule No. 3 of April 1, 2020)

改正

Revision

令和３年６月１６日機構規則第２号

THERS Rule No. 2 of June 16, 2021

目次

Contents

第１章 総則（第１条－第５条）

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 through 5)

第２章 人事（第６条－第１３条）

Chapter 2 Personnel (Articles 6 through 13)

第３章 給与等（第１４条－第２６条）

Chapter 3 Pay, etc. (Articles 14 through 26)

第４章 服務（第２７条・第２８条）

Chapter 4 Code of Conduct (Articles 27 and 28)

第５章 勤務時間、休日、休暇等（第２９条－第３７条）

Chapter 5 Working Hours, Holidays, Leave, etc. (Articles 29 through 37)

第６章 雑則（第３８条）

Chapter 6 Miscellaneous Provisions (Article 38)

附則

Supplementary Provisions

第1章 総則

Chapter 1 General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第1条 東海国立大学機構職員就業規則（令和2年度機構規則第1号。以下「職員就業規則」という。）第2条第1項の規定に基づく東海国立大学機構（以下「機構」という。）に雇用される契約職員の就業に関する事項は、この就業規則（以下「規則」という。）の定めるところによる。

Article 1 All matters relating to the work of the Contract Employees employed by the Tokai National Higher Education and Research System (hereinafter referred to as “THERS”) under the provisions of Article 2, Paragraph (1) of the Tokai National Higher Education and Research System Employee Work Rules (THERS Rule No. 1 of 2020; hereinafter referred to as the “Employee Work Rules”) shall be as set forth in these Work Rules (hereinafter referred to as “these Rules”).

(定義)

(Definitions)

第2条 この規則で「契約職員」とは、1週間の勤務時間が38時間45分、1日の勤務時間が7時間45分で、かつ、期間を定めて雇用される職員（東海国立大学機構職員の任期に関する規程（令和2年度機構規程第43号）第2条に規定する職員、職員就業規則第19条に規定する再雇用職員、医員（研修医）、外国人客員教員及びG30教員を除き、第8条の規定に基づき無期契約への転換をした職員を含む。）をいう。

Article 2 As used in these Rules, “Contract Employees” shall mean employees employed under fixed-term employment contracts and working for thirty-eight hours and forty-five minutes per week and seven hours and forty-five minutes per day (including employees whose employment has been converted to indefinite-term contracts in accordance with the provisions of Article 8 hereof and excluding employees defined in Article 2 of the Tokai National Higher Education and Research System Rules on the Terms of Appointment of Employees (THERS Rule No. 43 of 2020), Rehired Employees defined in Article 19 of the Employee Work Rules, Medical Personnel (Interns), Foreign Visiting Faculty Members and G30 Faculty Members).

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第3条 機構長は、この規則に定める権限の一部を理事又は他の職員に委任することができる。

Article 3 The Chancellor may delegate part of his/her authority set forth herein to Trustees or other employees.

(法令との関係)

(Relevant Laws and Regulations)

第4条 この規則に定めのない事項については、労働基準法（昭和22年法律第49号。以下「労基法」という。）その他関係法令及び諸規程の定めるところによる。

Article 4 All matters not provided for herein shall be as set forth in the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947; hereinafter referred to as the “Labor Standards Act”) and other relevant laws and regulations and rules.

(遵守遂行)

(Compliance)

第5条 機構及び契約職員は、それぞれの立場で誠実にこの規則を遵守し、その実行に努めなければならない。

Article 5 THERS and Contract Employees must play their respective part to earnestly comply with these Rules and endeavor to carry them out.

第2章 人事

Chapter 2 Personnel

(採用)

(Hiring)

第6条 契約職員の採用は、選考による。

Article 6 (1) Contract Employees shall be selected through employment screening.

2 契約職員の採用に際しては、採用しようとする契約職員に対し、あらかじめ、次の事項を記載した文書（以下「労働条件通知書」という。）を交付するものとする。

(2) When hiring a Contract Employee, THERS shall provide in advance the employee to be hired with a document (hereinafter referred to as the “Notice of Employment Conditions”) stating the following matters:

一 労働契約の期間に関する事項（当該契約の期間の満了後における当該契約に係る更新の有無を含む。）

(i) Matters regarding the term of the employment contract (including whether or not the contract may be renewed at the expiration of the term);

二 就業の場所及び従事する業務に関する事項

(ii) Matters regarding the place of work and the work to be performed;

三 始業及び終業の時刻、所定労働時間を超える労働の有無、休憩時間並びに就業時転換に関する事項

(iii) Matters regarding the starting and finishing times, whether there will be work in excess of prescribed working hours, break times, and shift changes;

四 休日に関する事項

(iv) Matters regarding holidays;

五 休暇に関する事項

(v) Matters regarding leaves;

六 給与に関する事項

(vi) Matters regarding pay; and

七 退職に関する事項（解雇の事由を含む。）

(vii) Matters regarding resignation/retirement (including grounds for dismissal).

(雇用期間)

(Employment Term)

第7条 契約職員の雇用期間は、5年を超えないものとする。ただし、労基法第14条第1項に定める契約期間の限度を超えないものとする。

Article 7 (1) The term of employment of a Contract Employee shall not exceed five years; provided, however, that such term shall not exceed the maximum term of a contract set forth in Article 14, Paragraph (1) of the Labor Standards Act.

２ 契約職員の雇用期間は、必要に応じて更新することができるものとし、更新の限度は次に掲げるとおりとする。

(2) The employment term of a Contract Employee may be renewed as necessary, within the limits specified below:

一 教育研究プロジェクト業務等のために雇用される教育職本給表に相当する契約職員 当該プロジェクト等が終了するまでの期間（一連の研究費（外部資金）付研究を組み合わせで設定する１０年を上限とする当該プロジェクト等が終了するまでの期間を含む。）

(i) A Contract Employee employed under the Educational Personnel Base Pay Scale for any educational and research project or the like: the period until completion of such project or the like (including, for projects established using a series of (externally funded) research grants in combination, the period until the project is completed, up to a maximum of ten years);

二 前号以外の教育研究プロジェクト業務等のために雇用される契約職員 当該プロジェクト等が終了するまでの期間。ただし、当初の雇用開始の日から５年（機構長が必要と認める場合には１０年）を超えないものとする。

(ii) A Contract Employee employed for work for any educational and research project or the like other than those set forth in the preceding item: the period until completion of such project or the like; provided, however, that such period shall not exceed five years (or ten years if the Chancellor deems necessary) from the first day of the original employment;

三 前２号以外の契約職員 当初の雇用開始の日から５年

(iii) A Contract Employee other than those prescribed in the preceding two items: five years from the first day of original employment.

３ 前項第３号の規定にかかわらず、第１１条第２項各号に規定する契約職員のうち、機構長が特に必要と認める者の雇用期間は、当初の雇用開始の日から５年とする雇用期間の限度を超えて更新することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of Item (iii) of the preceding paragraph, a term of employment of a Contract Employee recognized by the Chancellor to be especially necessary among those set forth in each of the items of Article 11, Paragraph (2) hereof may be renewed beyond the prescribed maximum period of five years from the commencing date of such original employment.

４ 機構において期間の定めのある雇用契約を締結していた者から引き続き契約職員となった者に係る前項の雇用期間の更新の限度には、当該雇用契約を締結していた者としての雇用期間（科学技術・イノベーション創出の活性化に関する法律（平成２０年法律第６３号。以下「科技イノベ活性化法」という。）第１５条の２第１項第１号又は第２号に該当する契約職員となった者については、機構が設置する国立大学に在学している期間における雇用期間を除く。）を算入する。

(4) The maximum period of renewal of a term of employment as set forth in the preceding paragraph for a person who has signed a fixed-term employment contract with THERS and becomes a Contract Employee after such fixed term, shall include the period of employment when such person was signed as an employee under such an employment contract (for a person becoming a Contract Employee falling under Article 15-2, Paragraph (1), Item (i) or (ii) of the Act for the Promotion of Science, Technology and Innovation (Act No. 63 of 2008; hereinafter referred to as “Science, Technology and Innovation Promotion Act”), a term of employment during a period

enrolled in a national university established by THERS shall be excluded).

この場合において、雇用が終了した日とその次の雇用の初日との間に機構に雇用されていない期間（以下「空白期間」という。）が6月以上ある場合は、当該空白期間前の雇用期間は通算しない。

In such case, when a period of non-employment by THERS is not less than six months between the last day of the previous employment and the first day of the next employment (hereinafter referred to as the “Blank Period”), the period of employment before such Blank Period shall not be included.

5 前項の規定にかかわらず、空白期間が6月未満で、当該空白期間前の雇用期間（二以上の雇用期間がある場合で、前項及び本項の規定により、当該雇用期間が次の雇用期間に通算されないものを除く。）が10月以下の場合については、別表の左欄の空白期間前の雇用期間の区分に応じた右欄の空白期間を満たす場合に限り、当該空白期間前の雇用期間は算入しない。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a Blank Period is less than six months and a period of employment immediately before such Blank Period (excluding the period of such employment that shall not be included in the period of next employment pursuant to the provisions of this paragraph and the preceding paragraph, in the case when two or more periods of employment are involved) is not more than ten months, the period of employment immediately before such Blank Period shall not be included only when it falls under the Blank Period shown on the right column of the Appended Table hereof that corresponds to the classification of the term of employment before the Blank Period shown on the left column of such table.

6 機構長は、雇用契約（当初の雇用開始の日から起算して1年を超えて継続勤務している者に係るもの）に限り、あらかじめ当該契約を更新しない旨明示されているものを除く。第10条第2項において同じ。）を更新しない場合には、少なくとも当該雇用期間の満了する日の30日前までに、その旨を当該契約職員に予告しなければならない。

(6) When the Chancellor intends not to renew the employment contract of a Contract Employee (limited to employment contracts for employees who have worked continuously for more than one year from the commencing date of the original employment, and excluding contracts that explicitly state in advance that such contracts will not be renewed; the same shall apply to Article 10, Paragraph (2) hereof), the Chancellor shall notify such employee of such an intention in advance no later than thirty days before the expiration date of such employment.

（無期契約への転換）

(Conversion to Indefinite-Term Contract)

第8条 岐阜大学において勤務する契約職員が、機構における期間の定めのある雇用契約（以下この条において「有期契約」という。）を2回以上締結し、有期契約の期間を通算した期間（労働契約法（平成19年法律第128号）第18条第2項の規定により算入しない期間を除く。（以下「通算雇用期間」という。））が5年（科技イノベーション活性化法第15条の2第1項第1号又は第2号に該当する者は10年（機構が設置する国立大学に在学している期間における契約期間を除く。））を超える場合は、期間の定めのない労働契約（以下「無期契約」という。）の締結の申込みをすることにより、現に締結している有期雇用の契約期間が満了する日の翌日から無期契約に転換する。

Article 8 (1) When a Contract Employee working at Gifu University has signed a fixed-term employment contract (hereinafter referred to as the “Fixed-Term Contract” in this article) twice or more with THERS and the total of terms of such two or more Fixed-Term Contracts (excluding the period not to be included in accordance with the

provisions of Article 18, Paragraph (2) of the Labor Contract Act (Act No. 128 of 2007) (hereinafter referred to as the “Total Period of Employment”)) exceeds five years (or ten years for a person falling under Article 15-2, Paragraph (1), Item (i) or (ii) of the Science, Technology and Innovation Promotion Act (excluding the term of contract during the period enrolled in a national university established by THERS)), a Fixed-Term Contract which is valid and effective at that time shall be converted to an indefinite-term work contract (hereinafter referred to as the “Indefinite-Term Contract”) on the day immediately following the expiration date of such Fixed-Term Contract by requesting to sign such Indefinite-Term Contract.

2 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める期間、前項の無期契約の締結の申込みをすることができない。

(2) A person falling under any of the following items may not request to sign an Indefinite-Term Contract set forth in the preceding paragraph during the period set forth in the respective items:

一 専門的知識等を有する有期雇用労働者等に関する特別措置法（平成26年法律第137号。次号において「特措法」という。）第2条第3項第1号に該当する者 専門的知識等を必要とする業務完了までの期間（当該期間が10年を超える場合にあっては、10年）

(i) A person falling under Article 2, Paragraph (3), Item (i) of the Act on Special Measures Concerning Fixed-Term Employees with Expert Knowledge and Skills (Act No. 137 of 2014; referred to as the “Special Measures Act” in the following item): During the period until the completion of the work requiring the expert knowledge, etc. (or ten years if such period exceeds ten years).

二 特措法第2条第3項第2号に該当する者 第11条第1項に定める最終雇用年齢に達した日以後の3月31日後引き続き雇用されている期間

(ii) A person falling under Article 2, Paragraph (3), Item (ii) of the Special Measures Act: During the period of continuous employment after March 31 immediately following the date when he/she reaches the maximum employment age set forth in Article 11, Paragraph (1) hereof.

3 契約職員が第1項の無期契約の締結の申込みを行う場合は、現に締結している有期契約の期間が満了する日の30日前までに、別に定める書面により申し込まなければならない。

(3) When a Contract Employee intends to request signing an Indefinite-Term Contract set forth in Paragraph (1) above, he/she shall submit a written request to be prescribed separately no later than thirty days before the expiration date of a Fixed-Term Contract which is valid and effective at that time.

4 機構長は、前項の規定による申込みを受理した場合、当該契約職員に対し、別に定める書面を交付するものとする。

(4) When the Chancellor accepts such a request made in accordance with the provisions of the preceding paragraph, he/she shall issue such Contract Employee a written notice to be prescribed separately.

5 無期契約に転換後の契約職員の労働条件は、現に締結している有期契約の労働条件（契約期間を除く。）と同一とし、前条の規定を除き、規則に定めるところによる。

(5) Work conditions of a Contract Employee after conversion to an Indefinite-Term Contract shall be the same as those provided for in a Fixed-Term Contract which is valid and effective at that time (except the term of the contract) and shall be in accordance with the provisions of these Rules except those of the preceding article.

（配置換）

(Reassignment)

第 9 条 契約職員は、業務上の都合により配置換を命ぜられることがある。

Article 9 A Contract Employee may be reassigned due to work-related circumstances.

(雇止めの理由の明示)

(Disclosure of Grounds for Termination of Employment)

第 10 条 第 7 条第 6 項の場合において、機構長は、契約職員が雇用契約を更新しないこととする理由について証明書を請求したときは、遅滞なくこれを交付する。

Article 10 (1) In the case set forth in Article 7, Paragraph (6) hereof, when a Contract Employee requests a written certificate stating the grounds for the decision to not renew his/her employment contract, the Chancellor shall issue such certificate without delay.

2 雇用契約が更新されなかった場合において、機構長は、雇用契約が更新されなかった者が更新しなかった理由について証明書を請求したときは、遅滞なくこれを交付する。

(2) In the case of the non-renewal of an employment contract, when a person for whom an employment contract has not been renewed requests a written certificate stating the grounds for non-renewal, the Chancellor shall issue such certificate without delay.

(最終雇用年齢)

(Maximum Employment Age)

第 11 条 契約職員の雇用に当たっては、当該契約職員が満 65 歳に達した日以後の最初の 3 月 31 日を超えて雇用しないものとする。

Article 11 (1) When employing a Contract Employee, THERS shall not employ him/her for a period after March 31 immediately following the date on which he/she reaches sixty-five years of age.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる者は、前項に規定する日を超えて雇用することができるものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the following persons may be employed after the date set forth in the preceding paragraph:

一 マネジメント能力に秀でていると認められる者、特に秀でた技術若しくは技能を有すると認められる者又は複数年にわたる外部資金を獲得した研究代表者等で、かつ、教育研究及び勤労に対する高い意欲を有する者のうち、機構長が必要と認めた者

(i) Persons recognized by the Chancellor to be necessary among those recognized to possess excellent management capabilities, especially excellent engineers, or those recognized to possess especially excellent skills, or leading researchers, etc. having acquired external funds for several years as well as possessing significant willingness to devote themselves to education, research and work;

二 その他機構長が特に必要と認めた者

(ii) Other persons recognized by the Chancellor to be especially necessary.

(退職)

(Resignation)

第 12 条 契約職員が次の各号のいずれかに該当した場合には、退職により契約職員としての身分を失う。

Article 12 (1) When a Contract Employee falls under any of the following items, the Contract Employee shall leave office and lose his or her Contract Employee status:

一 雇用期間が満了した場合

(i) When the employment term has expired;

二 自己都合により退職を願い出た場合

(ii) When the employee tenders his or her resignation for personal reasons;

三 第8条の規定の適用を受けた契約職員が最終雇用年齢に達した場合

(iii) When a Contract Employee to whom the provisions of Article 8 hereof are applied reaches the maximum employment age; or

四 死亡した場合

(iv) When the employee has died.

(自己都合による退職手続)

(Procedures for Resignation for Personal Reasons)

第13条 契約職員は、自己の都合により退職しようとするときは、退職を予定する日の14日前（可能な限り30日前）までに、機構長に退職願を提出しなければならない。

Article 13 (1) When a Contract Employee intends to resign for a personal reason, he/she shall submit a letter of resignation to the Chancellor no later than fourteen days before the intended termination date (thirty days in advance whenever possible).

2 契約職員は、退職願の提出後も、退職する日までの間は、従来職務に従事しなければならない。

(2) Even after submitting a letter of resignation, a Contract Employee must continue to engage in his/her duties until the day of termination of employment.

第3章 給与等

Chapter 3 Pay, etc.

(給与の種類)

(Types of Pay)

第14条 次条に規定する基本給が日給となる契約職員（以下「日給制適用契約職員」という。）の給与は、基本給、住居手当、通勤手当、特殊勤務手当、特地勤務手当等、超過勤務手当、夜勤手当、宿直手当、寒冷地手当、期末手当及び勤勉手当とする。

Article 14 (1) The pay for Contract Employees whose base pay is calculated as a daily wage as set forth in Article 15 hereof (hereinafter referred to as “Daily Wage Contract Employees”) shall consist of base pay, housing allowance, commuting allowance, special duties allowance, special area work allowance, etc., overtime allowance, night shift allowance, overnight duty allowance, cold region allowance, half-yearly bonus and diligence allowance.

2 次条に規定する基本給が年俸となる契約職員（以下「年俸制適用契約職員」という。）の給与は、基本給、通勤手当、超過勤務手当及び夜勤手当とする。

(2) The pay for Contract Employees whose base pay is calculated as an annual salary as set forth in Article 15 hereof (hereinafter referred to as “Annual Salary Contract Employees”) shall consist of base pay, commuting allowance, overtime allowance, and night shift allowance.

(基本給)

(Base Pay)

第 15 条 契約職員の基本給は、日給又は年俸とする。

Article 15 (1) The base pay for a Contract Employee shall be calculated as either a daily wage or an annual salary.

2 契約職員の日給又は年俸の算定方法に関し必要な事項については、別に定める東海国立大学機構契約職員、パートタイム勤務職員、医員、医員（研修医）及び非常勤講師等の給与に関する規程（令和 2 年度機構規程第 58 号）による。

(2) All matters required for the calculation method of daily wages or annual salaries of Contract Employees shall be governed by the separately prescribed Tokai National Higher Education and Research System Pay Rules for Contract Employees, Part-Time Employees, Medical Personnel (including Interns), Part-Time Lecturers, etc. (THERS Rule No. 58 of 2020).

(住居手当)

(Housing Allowance)

第 16 条 住居手当は、別に定める東海国立大学機構職員給与規程（令和 2 年度機構規程第 54 号。以下「職員給与規程」という。）第 17 条の規定に準じて支給する。

Article 16 A housing allowance shall be paid in accordance with the provisions of Article 17 of the separately prescribed Tokai National Higher Education and Research System Employee Pay Rules (THERS Rule No. 54 of 2020; hereinafter referred to as the "Employee Pay Rules") as laid out separately.

(通勤手当)

(Commuting Allowance)

第 17 条 通勤手当は、職員給与規程第 18 条の規定に準じて支給する。

Article 17 A commuting allowance shall be paid in accordance with the provisions of Article 18 of the Employee Pay Rules.

(特殊勤務手当)

(Special Duties Allowance)

第 18 条 特殊勤務手当は、職員給与規程第 20 条の規定に準じて支給する。

Article 18 A special duties allowance shall be paid in accordance with the provisions of Article 20 of the Employee Pay Rules.

(特地勤務手当等)

(Special Area Work Allowance, etc.)

第 19 条 特地勤務手当等は、職員給与規程第 21 条及び第 22 条の規定に準じて支給する。

Article 19 A special area work allowance, etc. shall be paid in accordance with the provisions of Articles 21 and 22 of the Employee Pay Rules.

(超過勤務手当、夜勤手当及び宿直手当)

(Overtime Allowance, Night Shift Allowance and Overnight Duty Allowance)

第 20 条 日給制適用契約職員の超過勤務手当、夜勤手当及び宿直手当は、職員給与規程第 23 条、第 25 条及び第 27 条の規定に準じて支給する。

Article 20 (1) An overtime allowance, a night shift allowance and an overnight duty allowance to be paid to a Daily Wage Contract Employee shall be paid in accordance with the provisions of Articles 23, 25 and 27 of the Employee

Pay Rules.

2 日給制適用契約職員の超過勤務手当及び夜勤手当に係る 1 時間当たりの給与は、日給の額を定められた 1 日の勤務時間数（7 時間 45 分）で除して得た額を基礎として算出した額とする。

(2) The hourly rate for overtime allowance and night shift allowance for Daily Wage Contract Employees shall be calculated based on the amount obtained by dividing the daily wage by the prescribed number of working hours per day (seven hours and forty-five minutes).

3 岐阜大学において勤務する年俸制適用契約職員の超過勤務手当及び夜勤手当は、職員給与規程第 23 条及び第 25 条の規定に準じて支給する。

(3) An overtime allowance and a night shift allowance to be paid to an Annual Salary Contract Employee working at Gifu University shall be paid in accordance with the provisions of Articles 23 and 25 of the Employee Pay Rules.

4 名古屋大学において勤務する年俸制適用契約職員の超過勤務手当及び夜勤手当は、東海国立大学機構名古屋大学年俸制適用職員給与規程（平成 17 年度規程第 114 号。以下「名古屋大学年俸制職員給与規程」という。）第 10 条及び第 12 条の規定に準じて支給する。

(4) An overtime allowance and a night shift allowance to be paid to an Annual Salary Contract Employee working at Nagoya University shall be paid in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 of the Tokai National Higher Education and Research System Nagoya University Pay Rules for Employees Covered Under Annual Salary System (Rule No. 114 of 2005; hereinafter referred to as the “Nagoya University Annual Salary Employee Pay Rules”).

（寒冷地手当）

(Cold Region Allowance)

第 21 条 寒冷地手当は、職員給与規程第 33 条の規定に準じて支給する。

Article 21 A cold region allowance shall be paid in accordance with the provisions of Article 33 of the Employee Pay Rules.

（期末手当及び勤勉手当）

(Half-Yearly Bonuses and Diligence Allowance)

第 22 条 期末手当及び勤勉手当は、職員給与規程第 34 条及び第 35 条の規定に準じて支給する。

Article 22 A half-yearly bonus and a diligence allowance shall be paid in accordance with the provisions of Articles 34 and 35 of the Employee Pay Rules.

（給与の支給）

(Methods of Payment)

第 23 条 契約職員の給与は、その全額を通貨で、直接に支払うものとする。

Article 23 (1) The pay for Contract Employees shall be made in cash, directly and in full.

ただし、法令等に基づき、契約職員の給与から控除すべき金額がある場合には、その契約職員に支払うべき給与の金額からその金額を控除して支払うものとする。

Provided, however, that when there is an amount to be deducted from a Contract Employee's pay pursuant to laws and regulations, the payment shall be made after the amount has been deducted from the pay for the Contract Employee.

2 契約職員が給与の全額又は一部につき自己の預金又は貯金への振込みを申し出た場合には、その方

法によって支払うことができる。

(2) When a Contract Employee has requested payment of some or all of his or her pay to be made by bank transfer to the Contract Employee's checking or savings account, the payment may be made by bank transfer.

(給与の支給日)

(Pay Dates)

第24条 契約職員の給与は、翌月17日に支給する。

Article 24 (1) The pay for Contract Employees shall be made on the 17th of the month following the month to which the pay pertains.

ただし、支給日（この項において、毎月17日を「支給日」という。）が日曜日に当たるときは支給日の前々日に、支給日が土曜日に当たるときは支給日の前日に、支給日が月曜日で、かつ、休日に当たるときは支給日の翌日に支給する。

Provided, however, that when a payment date (in this paragraph, the 17th of each month shall be referred to as the "Payment Date") falls on a Sunday, the payment shall be made two days before the Payment Date; when a Payment Date falls on a Saturday, the payment shall be made one day before the Payment Date; and when a Payment Date falls on a Monday that is also a holiday, the payment shall be made on the day after the Payment Date.

2 期末手当及び勤勉手当は、6月30日及び12月10日（この項において、「支給日」という。）に支給する。

(2) The half-yearly bonuses and diligence allowances shall be paid on June 30 and December 10 (in this paragraph referred to as the "Payment Date").

ただし、支給日が日曜日に当たるときは支給日の前々日に、支給日が土曜日に当たるときは支給日の前日に支給する。

Provided, however, that when a Payment Date falls on a Sunday, the payment shall be made two days before the Payment Date; and when a Payment Date falls on a Saturday, the payment shall be made on the day before the Payment Date.

(給与の期間)

(Pay Period)

第25条 給与の計算期間は、支払月の前月の初日から末日までとする。

Article 25 The pay calculation period shall be from the first day to the last day of the month preceding the payment month.

(退職手当の不支給)

(Nonpayment of Retirement/Resignation/Severance Allowance)

第26条 契約職員には、退職手当を支給しない。

Article 26 No retirement/resignation/severance allowance shall be paid to any Contract Employee.

第4章 服務

Chapter 4 Code of Conduct

(労働義務及び誠実義務)

(Work Obligations and Good Faith Obligations)

第27条 契約職員は、機構長及び上司の指示・命令を守り、職務上の責任を自覚し、誠実かつ公正に

職務を遂行するとともに、機構の秩序の維持に努めなければならない。

Article 27 A Contract Employee must strive to observe all instructions and orders given by the Chancellor and his/her superiors, be aware of his/her responsibility for work, fulfill his/her duties sincerely and fairly and maintain order at THERS.

(労働義務免除期間)

(Periods of Exemption from Work Obligations)

第 28 条 契約職員は、次の各号のいずれかの期間については、労働義務を免除される。

Article 28 Contract Employees shall be exempted from their work obligations during periods falling under any of the following items:

一 勤務時間内レクリエーションに参加を承認された期間

(i) Periods when participation in recreational activities during working hours has been approved;

二 勤務時間内に組合交渉に参加することを承認された期間

(ii) Periods when participation in union negotiations during working hours has been approved;

三 雇用の分野における男女の均等な機会及び待遇の確保等に関する法律（以下「均等法」という。）

第 12 条の規定に基づき、勤務時間内に保健指導又は健康診査を受けることを承認された期間

(iii) Periods when receiving health guidance or medical examinations during working hours has been approved pursuant to the provisions of Article 12 of the Act on Securing, etc. of Equal Opportunity and Treatment between Men and Women in Employment (hereinafter referred to as the “Equal Opportunity Act”);

四 均等法第 13 条の規定に基づき、通勤緩和、休憩又は補食により勤務しないことを承認された期間

(iv) Periods when a Contract Employee is permitted not to be working for the purposes of flexible commuting times, taking a break, or taking a supplementary diet under the provisions of Article 13 of the Equal Opportunity Act;

五 勤務時間内に総合的な健康診査を受けることを承認された期間

(v) Periods when a Contract Employee is permitted to take a comprehensive medical examination implemented during his/her working hours; and

六 その他機構長により特別に勤務しないことを承認された期間

(vi) Other periods when the Chancellor otherwise approves of an employee's absence.

第 5 章 勤務時間、休日、休暇等

Chapter 5 Working Hours, Holidays, Leave, etc.

(勤務時間)

(Working Hours)

第 29 条 契約職員の勤務時間は、休憩時間を除き、1 日当たり 7 時間 45 分、1 週間当たり 38 時間 45 分とし、始業時間及び終業時間については、次のとおりとする。

Article 29 Contract Employees' working hours shall be seven hours and forty-five minutes per day and thirty-eight hours and forty-five minutes per week, excluding break times. The starting and finishing times shall be as follows:

一 始業時間 午前 8 時 30 分

(i) Starting time: 8:30 am

二 終業時間 午後 5 時 15 分

(ii) Finishing time: 5:15 pm

(休憩時間)

(Break Times)

第 3 0 条 契約職員の休憩時間は、午後 0 時から午後 1 時までとする。

Article 30 The break time for Contract Employees shall be from 12 pm to 1 pm.

ただし、業務の都合上必要があると認める場合は、休憩時間を別に割り振ることがある。

Provided, however, that the break time may be reassigned when it is deemed as operationally required.

(特別の形態により勤務する契約職員の勤務時間の割振り等)

(Assignment of Working Hours to Contract Employees who Work under Special Arrangements)

第 3 1 条 機構の運営上の事情により、前 2 条の規定により難しい契約職員の勤務時間及び休憩時間については、東海国立大学機構契約職員の勤務時間、休暇等に関する規程（令和 2 年度機構規程第 3 2 号。以下「契約職員勤務時間規程」という。）に基づき、職員ごとに定め、労働条件通知書によりこれを通知する。

Article 31 The working hours and break time of Contract Employees for whom it is difficult to follow the provisions of the preceding two articles due to operational situations at THERS shall be prescribed for each employee in accordance with the Tokai National Higher Education and Research System Contract Employee Working Hours and Leave Rules (THERS Rule No. 32 of 2020; hereinafter referred to as the “Contract Employee Working Hours Rules”) and notified to such employees with a Notice of Employment Conditions.

(週休日)

(Weekly Holidays)

第 3 2 条 契約職員の週休日は、日曜日及び土曜日とする。なお、労基法第 3 5 条に定める法定休日は日曜日とする。

Article 32 Weekly holidays for Contract Employees shall be Saturdays and Sundays. The statutory holidays set forth in Article 35 of the Labor Standards Act shall be Sundays.

(休日)

(Holidays)

第 3 3 条 契約職員の休日は、次のとおりとする。

Article 33 (1) The holidays for Contract Employees shall be as follows:

一 国民の祝日に関する法律（昭和 2 3 年法律第 1 7 8 号）に規定する休日

(i) The holidays provided for in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948); and

二 年末年始（1 2 月 2 9 日から翌年 1 月 3 日までの日。前号に該当する休日を除く。）

(ii) The Year-end and New Year holidays (from December 29 through January 3 of the following year; excluding holidays falling under the preceding item).

2 前項に規定する日は、特に勤務を命ぜられた者を除き、正規の勤務時間においても勤務することを要しない。

(2) Contract Employees are not required to work even during the regular working hours on the days set forth in the preceding paragraph except those specially ordered to work on such days.

(休暇の種類)

(Types of Leave)

第 3 4 条 契約職員の休暇は、年次有給休暇、特別休暇及び無給休暇とする。

Article 34 Types of leave for Contract Employees shall be annual paid leave, special leave and unpaid leave.

(勤務時間等に関する必要な事項)

(Necessary Matters Regarding Working Hours)

第 3 5 条 第 2 9 条から前条までに定めるもののほか、契約職員の勤務時間、休日、休暇等について必要な事項は、契約職員勤務時間規程による。

Article 35 In addition to what is prescribed in Articles 29 through 34, necessary matters regarding the working hours, holidays, leave, etc. of Contract Employees shall be governed by the Contract Employees Working Hours Rules.

(育児休業等)

(Childcare Leave)

第 3 6 条 契約職員の育児休業等については、別に定める東海国立大学機構職員の育児休業等に関する規程（令和 2 年度機構規程第 3 6 号）による。

Article 36 Childcare leave, etc. for Contract Employees shall be governed by the separately prescribed Tokai National Higher Education and Research System Employee Childcare Leave Rules (THERS Rule No. 36 of 2020).

(介護休業等)

(Family Care Leave)

第 3 7 条 契約職員の介護休業等については、別に定める東海国立大学機構職員の介護休業等に関する規程（令和 2 年度機構規程第 3 7 号）による。

Article 37 Family care leave, etc. for Contract Employees shall be governed by the separately prescribed Tokai National Higher Education and Research System Employee Family Care Leave Rules (THERS Rule No. 37 of 2020).

第 6 章 雑則

Chapter 6 Miscellaneous Provisions

(職員就業規則の準用)

(Application of Employee Work Rules with Necessary Changes)

第 3 8 条 職員就業規則のうち、第 2 0 条（解雇）、第 2 1 条（解雇制限）、第 2 2 条（解雇予告）、第 2 3 条（退職後の責務）、第 2 4 条（退職証明書及び解雇理由証明書）、第 2 8 条（遵守事項）、第 2 9 条（職員の倫理）、第 3 0 条（ハラスメントに関する措置）、第 3 1 条（兼業及び兼職の制限）、第 3 2 条（知的所有権）、第 4 3 条（研修）、第 4 4 条（表彰）、第 4 5 条（懲戒）、第 4 6 条（懲戒の種類・内容）、第 4 7 条（訓告等）、第 4 8 条（損害賠償）、第 4 9 条（協力義務）、第 5 0 条（安全衛生管理）、第 5 1 条（安全衛生教育）、第 5 2 条（安全衛生に関する遵守事項）、第 5 3 条（健康診断）、第 5 4 条（就業禁止）、第 5 5 条（安全衛生に関する事項）、第 5 6 条（出張）、第 5 7 条（旅費）、第 5 9 条（業務上の災害補償）、第 6 0 条（通勤途上災害）及び第 6 1 条（災害補償に関する事項）の規定は、契約職員に準用する。

Article 38 The provisions set forth in Article 20 (Dismissal), Article 21 (Restriction on Dismissal), Article 22 (Prior Notice of Dismissal), Article 23 (Obligations after Resignation), Article 24 (Certificate of Resignation/Retirement

and Certificate of Grounds for Dismissal), Article 28 (Rules to be Observed), Article 29 (Employee Ethics), Article 30 (Measures against Harassment), Article 31 (Restriction on Additional Occupations and Positions), Article 32 (Intellectual Property Rights), Article 43 (Training), Article 44 (Commendation), Article 45 (Disciplinary Action), Article 46 (Types and Details of Disciplinary Action), Article 47 (Admonishment), Article 48 (Compensation for Damages), Article 49 (Duty of Cooperation), Article 50 (Safety and Health Management), Article 51 (Safety and Health Education), Article 52 (Safety and Health Compliance), Article 53 (Medical Examination), Article 54 (Prohibition of Work), Article 55 (Safety and Health Matters), Article 56 (Business Trip), Article 57 (Travel Allowance), Article 59 (Work-Related Accident Compensation), Article 60 (Commuting Accidents) and Article 61 (Accident Compensation Matters) of the Employee Work Rules shall be applied mutatis mutandis to Contract Employees.

ただし、第31条（兼業及び兼職の制限）の準用については、裁量労働制の適用職員に限るものとする。

Provided, however, that Article 31 (Restriction on Additional Occupations and Positions) thereof shall be applied mutatis mutandis only to those working under the discretionary labor system.

附則

Supplementary Provisions

1 この規則は、令和2年4月1日から施行する。

(1) These Rules shall come into effect on April 1, 2020.

2 機構の成立の際現に国立大学法人岐阜大学の契約職員（1週間の勤務時間が30時間以内の者を除く。）であって国立大学法人岐阜大学契約職員就業規則（平成16年度規則第63号）第7条の2第1項の規定の適用を受けた者及び雇用期間の満了が令和2年4月1日以後である者にあつては、別に労働条件通知書を交付されない限り、機構の成立の日において、機構の契約職員となるものとする。

(2) A person who is a Contract Employee of National University Corporation Gifu University at the time of the establishment of THERS (excluding those working for not more than thirty hours per week) to whom the provisions of Article 7-2, Paragraph (1) of the National University Corporation Gifu University Contract Employee Work Rules (Rule No. 63 of 2004) apply or whose term of employment expires on or after April 1, 2020 shall each become a Contract Employee of THERS on the day of the establishment thereof unless given alternative Notice of Employment Conditions.

3 この規則の施行前において、岐阜大学又は名古屋大学の雇用期間（期間の定めがある雇用期間で、平成25年4月1日以後の日を雇用期間の初日とするものに限る。以下「統合前の雇用期間」という。）を有する者が、この規則の適用を受けることとなる場合の第7条の規定の適用については、統合前の雇用期間を機構における雇用期間とみなして、同条の規定を適用するものとする。の場合において、同条第4項中「機構が設置する国立大学」とあるのは、「岐阜大学又は名古屋大学」と読み替えるものとする。

(3) When a person employed under a term of employment at Gifu University or Nagoya University before these Rules come into force (limited to fixed terms of employment, the first day of which being April 1, 2013 or any later date; hereinafter referred to as the “Term of Employment before Integration”) becomes subject to these Rules, the provisions of Article 7 hereof shall be applied by deeming such Term of Employment before Integration to be the

that at THERS. In such case, “a national university established by THERS” set forth in Paragraph (4) of such article shall be read as “Gifu University or Nagoya University”.

4 この規則の施行前において、岐阜大学における統合前の雇用期間を有する者についての第8条第1項の規定の適用については、同項中「機構における」とあるのは「岐阜大学及び機構における」とする。

(4) Regarding the application of the provisions of Article 8, Paragraph (1) hereof to a person with a Term of Employment before Integration at Gifu University before these Rules come into force, “with THERS” in such paragraph shall be read as “with Gifu University or THERS”.

附則（令和3年6月16日機構規則第2号）

Supplementary Provision (THERS Rule No. 2 of June 16, 2021)

この規則は、令和3年6月16日から施行する。

These Rules shall come into effect as of June 16, 2021.

別表（第7条第5項関係）

Appended Table (relating to Article 7, Paragraph (5))

空白期間前の雇用期間

Period of Employment before Blank Period

空白期間

Blank Period

2か月以下

Not more than 2 months

1か月以上

Not less than 1 month

2か月超～4か月以下

More than 2 months but not more than 4 months

2か月以上

Not less than 2 months

4か月超～6か月以下

More than 4 months but not more than 6 months

3か月以上

Not less than 3 months

6か月超～8か月以下

More than 6 months but not more than 8 months

4か月以上

Not less than 4 months

8か月超～10か月以下

More than 8 months but not more than 10 months

5か月以上

Not less than 5 months